

# MODEL FREELANCE PUBLISHING AGREEMENT

## نموذج اتفاقية نشر حر

The information made available on this site is not legal advice or a substitute for legal counsel. The template is intended to aid in anticipating and avoiding certain legal problems, and to provide access to information that may be useful for contributors willing to spend the requisite time to put it into practice; and users should consult with legal counsel as appropriate to ensure that agreements based on this template adequately protect their contractual rights as intended.

لا تشكل المعلومات المتاحة على هذا الموقع استشارة قانونية أو بديلاً عن استشارة قانونية، وإنما يرمي النموذج إلى المساعدة في توقع وتجنب مشاكل قانونية معينة، وإتاحة الوصول للمعلومات التي قد تكون ذات فائدة لمقدمي الأعمال الراغبين في تخصيص الوقت المطلوب لاستخدام تلك المعلومات، وعلى المستخدمين استشارة مستشارهم القانوني، وفق ما يكون مناسباً لضمان أن تتيح الاتفاقيات القائمة على هذا النموذج حماية حقوقهم التعاقدية بالشكل المطلوب.

The template has been reviewed under UAE law and does not specifically address issues in non-UAE jurisdictions<sup>1</sup>. The template will need to be tailored to the specific circumstances of each assignment. In certain circumstances, review of local or subject-matter counsel would be appropriate, particularly for intellectual property-related issues.

وقد جرت مراجعة النموذج حسب قوانين الإمارات العربية المتحدة، وهو لا يتناول تحديداً أموراً في مناطق غير الإمارات العربية المتحدة. وسوف يلزم تكيف النموذج بما يناسب الملبسات الخاصة بكل مهمة. وفي ظروف معينة، سيكون من المناسب إجراء مراجعة من قبل مستشار محلي أو مستشار متخصص في الموضوع، وبوجه خاص فيما يتصل بالأمور المتعلقة بالملكية الفكرية.

The information contained in the template may or may not reflect the most current legal developments, and ACOS Alliance does not guarantee any particular results from the use of this form.

وقد تعكس أو لا تعكس المعلومات المشمولة في النموذج أحدث التطورات القانونية، ولا يضمن تحالف ثقافة السلامة أية نتائج بعينها من استخدام هذا النموذج.

<sup>1</sup> The choice of UAE law for the template was based only on the fact that a big number of Middle East based media organizations are based in the UAE. Also, a big number of international media organizations have offices and regional HQs in the UAE. Furthermore, there is some similarities between UAE laws and other Middle East laws. But in any case, and as mentioned in this agreement, we advise revising the applicable law/jurisdiction on a case by case basis.

# FORM OF FREELANCE PUBLISHING AGREEMENT<sup>1</sup>

## نموذج اتفاقية نشر حر<sup>1</sup>

Freelance [Contribution and] Publishing Agreement (the “Agreement”), dated as of [●], by and between [●] (the “Company”) and [●] (the “Contributor”) and, together with the Company, the “Parties”).

اتفاقية [مساهمة و] نشر حر (“الاتفاقية”), بتاريخ [●]، فيما بين [●] (“الشركة”), و [●] (“المساهم في العمل”), ويشار إليهما مجتمعين بـ (“الطرفان” أو “الطرفين”).

## 1. ASSIGNMENT

The Company hereby hires the Contributor to complete the assignment, and the Contributor hereby accepts such assignment, of the work described in Annex A hereto, as may be updated from time to time (the “Works”) for publication by the Company, all in accordance with the terms and conditions set forth herein. The Company shall have the right to publish or not to publish the Works in its discretion, subject to its other obligations set forth herein.

## 1- المهمة

قامت الشركة بموجب هذه الاتفاقية بتوظيف المساهم في العمل لإتمام المهمة، وقد قبل المساهم العمل بموجبه في تلك المهمة، المتعلقة بالعمل الموصوف في الملحق أ المرفق بهذه الاتفاقية، وفق ما يتم تحديثه من وقت لآخر (“الأعمال”), وذلك لأجل قيام الشركة بالنشر، طبقاً للأحكام والشروط المبينة في هذه الاتفاقية. ويحق للشركة القيام أو عدم القيام بنشر الأعمال، حسب تقديرها، مع مراعاة التزاماتها الأخرى المبينة في هذه الاتفاقية.

## 2. PAYMENT OF THE FEE<sup>2</sup>

## 2- سداد الأتعاب<sup>2</sup>

[**PAYMENT OPTION A:**] [In consideration for the Contributor’s delivering the Complete Works to the Company, the Company shall pay to the Contributor an aggregate fee of \$\_\_\_\_<sup>3</sup> (the “Publication Fee”).<sup>4</sup> In connection with the Publication Fee, the Contributor shall include an invoice at the time of submission of the Completed Works. The Publication Fee shall be paid within [thirty (30) days] following the receipt of such invoice. For purposes of this Agreement, the Works shall be “Complete” or shall have reached “Completion” on the first date (i) on which the Works meet the Minimum Requirements (as defined in Annex A) and (ii) that is the earlier of (a) the date on which \_\_\_\_ drafts of the Works have been submitted by the Contributor to the Company reasonably responsive to the Company’s proposed edits and (b) the date that is \_\_\_\_ days following submission of the first draft of the Works.]

[خيار السداد أ:]: [مقابل قيام المساهم في العمل بتسليم كامل الأعمال للشركة، على الشركة أن تدفع للمساهم في العمل مجمل أتعاب بمبلغ \_\_\_\_ دولار أمريكي]<sup>3</sup> (“أتعاب النشر”).<sup>4</sup> وفيما يتصل بأتعاب النشر، على المساهم في العمل تضمين فاتورة في وقت تقديم الأعمال المكتملة. وتسدد أتعاب النشر خلال [ثلاثين (30) يوماً] في أعقاب تسلم تلك الفاتورة. ولأغراض هذه الاتفاقية، تعتبر الأعمال “مكتملة”، أو قد وصلت إلى درجة “الاكتمال” في أول تاريخ (1) تفي فيه الأعمال بالحد الأدنى للمتطلبات (كما هي محددة في الملحق أ)، و (2) يكون الأسبق من (أ) التاريخ الذي يكون قد تم فيه تقديم مسودات الأعمال من جانب المساهم في العمل للشركة، بما يستجيب بشكل معقول للتنقيحات المقترحة من الشركة، و (ب) التاريخ الذي يصادف \_\_\_\_ يوماً بعد تقديم المسودة الأولى للأعمال.]

[**PAYMENT OPTION B:**] [In consideration for the Contributor’s having created the Works, the Company shall pay to the Contributor an aggregate fee of \$\_\_\_\_ payable for Works (the “Publication Fee”) as follows: in connection with the Publication Fee, the Contributor shall

[خيار السداد (ب):]: [مقابل قيام المساهم في العمل بتأليف الأعمال، على الشركة أن تدفع للمساهم في العمل مجمل أتعاب قدره \_\_\_\_ دولار أمريكي، واجبة الدفع مقابل الأعمال (“أتعاب النشر”) على النحو التالي: فيما يتصل بأتعاب النشر، على المساهم في العمل تضمين فاتورة، في وقت تقديم المسودة الأولى للأعمال، وعلى الشركة أن

include an invoice at the time of submission of the first draft of the Works; the Company shall pay a delivery fee equal to [60]% of the Publication Fee (the “First Delivery Fee”) within [thirty (30) days] following the receipt by the Company of such invoice, and shall pay the remaining [40]% of the Publication Fee within [thirty (30) days] following publication of the Works.]

1-The template is designed to be flexible to best suit the circumstances of a particular engagement and Company faced by the individual Contributor. Throughout, language that may not be applicable or is likely to require modification to fit the particular circumstances appears in [brackets] and may be removed or modified as needed. If there are multiple options for a provision, the option that is generally more favorable to the Contributor appears in green; an option likely to be less favorable to Contributor but more likely to address concerns of the Company appears in blue; and lastly, an option that is likely to be even less favorable to the Contributor, but in many circumstances even more likely to be found acceptable by the Company, appears in red. Where these options appear, only one should be included in the final contract. This template has been reviewed under UAE law and does not specifically address issues in non-UAE. In certain circumstances, review of local counsel would be appropriate, particularly for intellectual property- or employment-related issues.

2-Any acceptable contract should include the specific payment terms, including the amount and timing of payment. Four structures for payment terms are provided here: the first does not require publication and provides for the fee to be paid when the Works meet certain minimum requirement and when a minimum number of drafts or amount of time has been completed; the second incorporates the concept of a “kill fee” by requiring partial payment on delivery and payment of the remainder on publication; and the third allows the Company to reject the Works for any reason within 15 days, subject to payment of a kill fee, and otherwise also requires partial payment on delivery and remainder on publication. The fourth structure is provided in the event of an hourly or daily rate being more applicable for the circumstances.

3-If there will be a different specified fee for different Works, the full exact amount should be specified herein, or in Annex A describing the scope of the assignment.

4-If the Company offers a flat fee for both expenses and payment for services, the amount of expenses that a Contributor expects that it will have to incur should be incorporated into this amount.

**[PAYMENT OPTION C:]** [In consideration for the Contributor’s having created the Works, the Company shall pay to the Contributor an aggregate fee of \$\_\_\_\_\_ payable for Works (the “Publication Fee”) in accordance with the terms

تسدد رسم تسليم يعادل [ستين (60)] % من أتعاب النشر (“أتعاب أول تسليم”) خلال [ثلاثين (30) يوماً]، في أعقاب تسلم الشركة لتلك الفاتورة، وعليها أن تسدد نسبة الأربعين (40) % المتبقية من أتعاب النشر خلال [ثلاثين (30) يوماً] في أعقاب نشر الأعمال.]

1\_ جرت صياغة النموذج بشكل مرّن ليناسب إلى حد واف ظروف أي ارتباط معين وأية شركة يعمل معها أي مساهم فرد في الأعمال. وفي كامل النموذج، تظهر في [أقواس] اللغة التي قد لا تنطبق، أو التي يرجح أن تستلزم تعديلاً لتناسب ظروفًا معينة، والتي يجوز حذفها أو تعديلها وفق ما يكون مطلوباً. وإذا كانت هناك عدة خيارات بالنسبة لنص بعينه، فإن الخيار الذي يبدو عموماً محققاً لمصلحة المساهم في العمل يظهر باللون الأخضر، وأي خيار يرجح أن يخدم بشكل أقل المساهم في العمل إلا أنه من المرجح أن يتناول مخاوف لدى الشركة، فإنه يظهر باللون الأزرق، وختاماً، فإن أي خياراً يرجح أن يخدم بشكل أقل مصالح المساهم في العمل، إلا أنه في العديد من الحالات يرجح أن يكون مقبولاً لدى الشركة، فإنه يظهر باللون الأحمر. وفي الحالات التي تظهر تلك الخيارات، يجب تضمين واحد فقط منها في العقد النهائي. وقد جرت مراجعة النموذج حسب قوانين الإمارات العربية المتحدة، وهو لا يتناول تحديداً أموراً في مناطق غير الإمارات العربية المتحدة. وفي ظروف معينة، سيكون من المناسب إجراء مراجعة من جانب مستشار محلي، وبوجه خاص فيما يتعلق بالملكية الفكرية - أو أمور متصلة بالتوظيف.

2\_ إن أي عقد مقبول يجب أن يشتمل على أحكام دفع محددة، بما في ذلك مبلغ الدفعة وتوقيتها. وتوجد هنا أربعة أشكال لأحكام الدفع هي: الأولى والتي لا تتطلب النشر، وتتص على سداد الأتعاب عندما تفي الأعمال بحد أدنى من المتطلبات، وعند استكمال حد أدنى من المسودات أو قدرأ معيناً من الوقت، والثاني ينطوي على مفهوم "أتعاب الرفض" من خلال فرض دفعة جزئية عند التسليم ودفع الباقي عند النشر، والثالث يسمح للشركة برفض الأعمال لأي سبب من الأسباب خلال 15 يوماً، مع مراعاة سداد "دفعة أتعاب الرفض"، وعلى نحو يرفض بخلاف ذلك دفعة جزئية عند التسليم وسداد المتبقي عند النشر. أما الهيكل الرابع فإنه يجري في حالة تطبيق معدل ساعي أو يومي في ظل ظروف بعينها.

3\_ إذا كانت هناك أتعاب محددة أخرى مقابل أعمال مختلفة، فإنه يجب أن تنص الاتفاقية في هذا الموضع على كامل المبلغ بدقة، أو يجب تحديده في الملحق أ الذي يصف نطاق المهمة.

4\_ إذا عرضت الشركة أتعاباً صافية لكل من النفقات والدفعة مقابل الخدمات، فإنه يجب أن يشمل ذلك المبلغ مبلغ النفقات التي يتوقع أن يتكبدها المساهم في العمل.

[خيار الدفع (ج):] [مقابل قيام المساهم في العمل بإنشاء الأعمال، على الشركة أن تسدد للمساهم في العمل مجمل أتعاب بمبلغ \_\_\_\_\_ دولار أمريكي، واجبة الدفع مقابل الأعمال (“أتعاب النشر”)، طبقاً لأحكام هذا القسم 2:]

of this Section 2:

- A) In connection with the Publication Fee, the Contributor shall include an invoice at the time of submission of the Works. (أ) فيما يتصل بأتعاب النشر، على المساهم في العمل تضمين فاتورة في وقت تقديم الأعمال.
- B) Upon the Contributor's delivery of the Works that meet the Minimum Requirements (as defined in Annex A), the Company shall have [fifteen (15) days] to determine whether or not to elect to publish the Works. If the Company elects not to publish the Works by [written] notice to the Contributor not later than on [the fifteenth (15<sup>th</sup>) day] following the receipt of the invoice submitted by the Contributor, the Company shall pay to the Contributor a "kill fee" of [80]% of the Publication Fee. Upon such notice, all rights to the Works shall revert to the Contributor. (ب) لدى قيام المساهم في العمل بتسليم الأعمال بما يفي بالحد الأدنى للمتطلبات (على النحو المحدد في الملحق أ)، تقوم الشركة [خلال خمسة عشر (15) يوماً] بتحديد فيما إذا كانت ستختار نشر الأعمال أم لا. وإذا اختارت الشركة عدم نشر الأعمال بموجب إشعار [كتابي] للمساهم في العمل، في وقت لا يتأخر عن [خمس عشرة (15) يوماً] بعد تسلّم الفاتورة المقدمة من المساهم في العمل، على الشركة أن تدفع للمساهم في العمل "مبلغ أتعاب الرفض" والذي يمثل [80] % من أتعاب النشر. وعند تقديم ذلك الإشعار، تؤول للمساهم في العمل جميع الحقوق في الأعمال.
- C) If the Company elects to retain the right to publish the Works in accordance with Section 2(b), then the Company shall pay a delivery fee equal to [60]% of the Publication Fee (the "First Delivery Fee") within [thirty (30) days] following the receipt of the invoice submitted by the Contributor, and shall pay the remaining [40]% of the Publication Fee within [thirty (30) days] following publication of the Works. (ج) إذا اختارت الشركة الاحتفاظ بحق نشر الأعمال، طبقاً لنص القسم 2 (ب)، فعلى الشركة عندئذ أن تسدد أتعاب تسليم تعادل [60] % من رسم النشر ("أتعاب أول تسليم")، وذلك خلال [ثلاثين (30) يوماً] في أعقاب تسلّم الفاتورة المقدرة من المساهم في العمل، وعليها أن تسدد نسبة (40) % المتبقية من أتعاب النشر خلال [ثلاثين (30) يوماً] في أعقاب نشر الأعمال.]

**[PAYMENT OPTION D:]** [In consideration for the Contributor's creation of the Works, the Company shall pay to the Contributor a [n] [daily][hourly] fee of \$\_\_\_\_\_ payable for Works (the "Publication Fee"). The Contributor agrees to submit an invoice that includes a reasonably detailed description of the [days][hours] worked on no less than a [weekly] basis; and the Company agrees to pay the Publication Fee determined pursuant to such invoice within [thirty (30) days] of receiving such invoice. The anticipated dates are as follows: [•].]

[خيار السداد (د)]: [مقابل قيام المساهم في العمل بإنشاء الأعمال، على الشركة أن تسدد للمساهم في العمل أتعاب [يومية] [ساعية] قدرها \_\_\_\_\_ دولار أمريكي، واجبة الدفع مقابل الأعمال ("أتعاب النشر"). وقد وافق المساهم في العمل على تقديم فاتورة تشتمل على وصف مفصّل معقول حول [الأيام] [الساعات] التي تم العمل فيها على أساس [أسبوعي] على الأقل، ووافقت الشركة على أن تسدد أتعاب النشر المحددة طبقاً لتلك الفاتورة، وذلك خلال ثلاثين (30) يوماً من تسلّم تلك الفاتورة. وتتمثل التواريخ المتوقعة فيما هوأت: [•].]

[In the event that the Company does not pay the Publication Fee when it comes due, the Company agrees to pay an interest at the rate of [1 or \_\_\_]% per month of such unpaid portion of the Publication Fee for each month of delay, payable at the time when payment of the applicable unpaid portion of the Publication Fee is paid.]<sup>5</sup>

### 3. EXPENSES<sup>6</sup>

[**EXPENSES OPTION A:**] [The Parties shall mutually agree to an expense budget based on a proposal therefore submitted by the Contributor, including any amounts reasonably necessary to account for contingencies ([as provided as Annex C of this Agreement,] the “Budget”), and the Company shall advance [100 or \_\_\_]% of aggregate amount set forth in the Budget to the Contributor, prior to commencing work on the Works, for use by the Contributor to pay expenses specified in such Budget, as well as other incidental expenses incurred in connection with the creation of Works of the type described in Annex B. The Contributor shall submit to the Company a report of expenses incurred with documentation thereof that is reasonably available under the circumstances, within [thirty (30) days] after [incurring such expenses]/[completion of the field-work required for creation of the Works]. The Company shall reimburse the Contributor for the amount, if any, that the expenses exceed the Budget within [thirty (30) days] after the Contributor’s submission of the expense documentation. In the event that the Budget exceeds the actual expenses, the Contributor shall reimburse the Company for the amount that the portion of the Budget advanced exceeds actual expenses, within [thirty (30) days] after the Company provides instructions for payment.]

[**EXPENSES OPTION B:**] [The Company shall reimburse the Contributor for all expenses that it incurs in connection with the creation of the Works of the type described in Annex B<sup>7</sup>, so long as the Contributor submits a report of such expenses to the Company within [thirty (30) days] after [incurring such expenses]/[submitting the Works] with documentation thereof that is reasonably available under the circumstances. The Company shall pay such reimbursement within [thirty (30) days] after the Contributor’s submission of such expense report.]

[If the Company shall fail to timely pay such reimbursement, the Company agrees to pay an interest at the rate of [1 or \_\_\_]% per month of the due and unpaid expenses for each month of delay.]<sup>8</sup>

[وإذا لم تقم الشركة بدفع أتعاب النشر عند استحقاقها، فقد وافقت الشركة على أن تسدد فائدة بواقع [1 أو \_\_\_] % شهرياً من ذلك الجزء غير المدفوع من أتعاب النشر مقابل كل شهر تأخير، وسوف يتوجب سداد تلك النسبة في وقت سداد الجزء غير المدفوع ذي الصلة من أتعاب النشر.]<sup>5</sup>

### 3. النفقات<sup>6</sup>

[خيار النفقات (أ):] [على الطرفين الاتفاق بالتراضي فيما بينهما على موازنة للنفقات، بناء على عرض في هذا الخصوص يقدمه المساهم في العمل، ويشمل ذلك أية مبالغ ضرورية بشكل معقول لتغطية المصروفات النثرية ([على النحو المنصوص عليه في الملحق ج من هذه الاتفاقية،] “الموازنة”)، وعلى الشركة أن تسدد مقدماً [100 أو \_\_\_] % من مجمل المبلغ المبين في الموازنة للمساهم في العمل، وذلك قبل البدء بالأعمال، ليستخدم المساهم في العمل ذلك المبلغ لسداد النفقات المحددة في تلك الموازنة، وكذلك أية نفقات نثرية أخرى يتكبدها فيما يتصل بإنشاء الأعمال من النمط الموصوف في الملحق ب. وعلى المساهم في العمل أن يقدم للشركة تقريراً بالنفقات المتكبدة، مع الوثائق الخاصة بها، فيما يكون متاحاً بشكل معقول في ظل الظروف السائدة، وذلك خلال ثلاثين (30) يوماً بعد [تكبد تلك النفقات] / [إتمام العمل الميداني المطلوب لإنشاء الأعمال]. وعلى الشركة تعويض المساهم في العمل مقابل المبلغ المتكبد، إن وجد، والذي تتجاوز بمقداره النفقات الموازنة الموضوعه، وذلك خلال [ثلاثين (30) يوماً] بعد قيام المساهم في العمل بتقديم وثائق النفقات. وإذا تجاوزت الموازنة النفقات الفعلية، فعلى المساهم في العمل تعويض الشركة عن المبلغ الذي تزيد بمقداره الموازنة المقدمة عن النفقات الفعلية، وذلك خلال [ثلاثين (30) يوماً] بعد قيام الشركة بتقديم تعليمات بخصوص تلك الدفع.]

[خيار النفقات ب]: [على الشركة أن تعوض المساهم في العمل عن جميع النفقات التي يتكبدها فيما يتصل بإنشاء الأعمال من النمط الموصوف في الملحق ب<sup>7</sup> طالما قدم المساهم في العمل تقريراً بتلك النفقات للشركة، وذلك خلال [ثلاثين (30) يوماً] بعد [تكبد تلك النفقات] / [تقديم الأعمال]، مع الوثائق الخاصة بها، فيما يكون متاحاً بشكل معقول في تلك الظروف السائدة. وعلى الشركة أن تسدد ذلك التعويض خلال [ثلاثين (30) يوماً] بعد قيام المساهم في العمل بتقديم تقرير النفقات المنوه عنه.]

[وإذا أخفقت الشركة في القيام في الوقت المناسب بدفع ذلك التعويض، فقد وافقت الشركة على تسديد فائدة بواقع [1 أو \_\_\_] % شهرياً من النفقات المستحقة وغير المدفوعة، وذلك عن كل شهر تأخير.]<sup>8</sup>



5-This late fee provision can be added to any of the options above.

6-An acceptable contract should include the process for reimbursement of expenses. In a case in which an advance payment of expenses may be required, the second alternative should be used.

7-Annex B should specify all categories of reimbursable expenses to the level of specificity that is acceptable to both parties.

8-This late fee provision can be added to any of the options above.

## 4. INSURANCE<sup>9</sup>

**[INSURANCE OPTION A:]** [The Company shall enroll the Contributor [and the individuals listed on Annex B (the "Team"), who shall support the Contributor in creating the Works] in a [Travel Assistance Program] maintained by the Company through [insert provider (i.e., ACE)] and ensure that the Contributor [and the Team are]/[is] entitled to all benefits of such policy, including [the emergency medical services provided under such insurance policy,] on the same terms as provided to employees of the Company.] [The Company shall also enroll the Contributor and the Team in a kidnap and ransom insurance that covers the perils of kidnap, extortion, wrongful detention, and hijacking through [insert provider]].

**[INSURANCE OPTION B:]** [The Contributor shall be responsible for procuring any travel and emergency insurance policy that the Contributor determines is appropriate, in connection with producing the Works to cover the Contributor and any other individuals assisting the Contributor whom the Contributor deems appropriate for coverage. The cost to the Contributor, of such insurance coverage that is reasonably attributable to the Works, shall be included as an expense for [advance/reimbursement] in accordance with Section 3.]

**[INSURANCE OPTION C:]** [The Contributor shall be responsible for procuring any travel and emergency insurance policy that the Contributor determines is necessary in connection with producing the Works, and the Contributor shall be responsible for any expenses in connection with such insurance, the cost of which (estimated by Contributor to be approximately \$\_\_\_\_) has been taken into account in

5\_ يمكن إضافة هذا النص الخاص بالأتعاب المتأخرة لأي من الخيارات الواردة أعلاه.

6\_ يجب أن يشتمل أي عقد مقبول على عملية للتعويض عن النفقات. وفي أية حالة من الحالات التي يلزم فيها سداد دفعة مقدمة بخصوص النفقات، يجب تطبيق الخيار الثاني.

7\_ يجب أن يحدد الملحق ب جميع فئات النفقات القابلة للتعويض للوصول إلى مستوى مقبول لكلي الطرفين.

8\_ يمكن إضافة هذا النص الخاص بالأتعاب المتأخرة لأي من الخيارات الواردة أعلاه.

## 4. التأمين<sup>9</sup>

[خيار التأمين أ:] [على الشركة أن تقيّد المساهم في العمل والأفراد المدرجين في الملحق ب ("الفريق") الذين سيدعمون المساهم في العمل في إنشاء الأعمال، في برنامج دعم السفر الذي تحتفظ به الشركة من خلال [أدخل اسم مقدّم الخدمة (مثل ACE)]، وعليها أن تكفل استحقاق المساهم في العمل [والفريق] لجميع مزايا تلك السياسة، بما في ذلك [الخدمات الطبية الطارئة المقدمة بموجب وثيقة التأمين المنوه عنها،] وذلك حسب ذات الشروط المتاحة لموظفي الشركة.] [وعلى الشركة أيضاً أن تدرج المساهم في العمل والفريق في التأمين ضد حالات الاختطاف وطلب الفدية، والذي يغطي مخاطر الاختطاف والاستغلال القسري والاحتجاز دون وجه حق واختطاف الطائرات من خلال [أدخل اسم مقدّم الخدمة]].

[خيار التأمين ب:] [إنّ المساهم في العمل مسؤول عن تدبير أية وثيقة تأمين بخصوص السفر والحالات الطارئة حسبما يراه المساهم في العمل مناسباً، فيما يتصل بإنتاج الأعمال لتغطية المساهم في العمل وأي أفراد آخرين يدعمون المساهم في العمل وفق ما يعتبره المساهم في العمل مناسباً لأغراض التغطية. ويجري تضمين التكلفة المترتبة على المساهم في العمل بخصوص تلك التغطية التأمينية التي تعزى بشكل معقول للأعمال، باعتبارها نفقات خاصة [بالدفعة المقدمة/التعويض] طبقاً لأحكام القسم 3.]

[خيار التأمين ج:] [إنّ المساهم في العمل مسؤول عن تدبير أية وثيقة تأمين على السفر والحالات الطارئة حسبما يراه المساهم في العمل ضرورياً فيما يتصل بإنتاج الأعمال، ويعتبر المساهم في العمل مسؤولاً عن أية نفقات فيما يتصل بذلك التأمين، والتي يكون قد تم أخذ تكلفته في الاعتبار (والمقدرة من جانب المساهم في العمل بحوالي \$\_\_\_\_ دولار أمريكي)، والتي يكون قد تم أخذ تكلفته في

agreeing to the Publication Fee.]

الاعتبار (مقدرة من جانب المساهم في العمل بمبلغ حوالي  
\_\_\_\_\_ دولار أمريكي)، عند الاتفاق على أتعاب النشر.]

## 5. CONFIDENTIALITY & DOCUMENT RETENTION OBLIGATIONS<sup>10</sup>

### 5. التزامات السرية والاحتفاظ بالمستندات<sup>10</sup>

A) If the Contributor advises his/her editor of any agreement to maintain the confidentiality of a source, the Company shall maintain the confidentiality of such source except to the extent prohibited by applicable law. In determining whether the Company should be prohibited from maintaining the confidentiality of a source by applicable law, the Company may rely on the advice of its competent external legal counsel. In the event that the Company determines that it is prohibited from maintaining the confidentiality of a source, the Company shall notify the Contributor of such determination as soon as reasonably practicable.

أ) إذا قام المساهم في العمل بإبلاغ محرره/محررته بأية اتفاقية للمحافظة على سرية أي مصدر، فعلى الشركة المحافظة على سرية ذلك المصدر، باستثناء وفي حدود ما يكون محظوراً بموجب القانون الساري. وعند تقرير فيما إذا كان من المحظور على الشركة المحافظة على سرية أحد المصادر بحكم القانون الساري أم لا، يجوز للشركة الاعتماد على استشارة من مستشارها القانوني الخارجي المعني. وإذا قررت الشركة أنه من المحظور عليها الحفاظ على سرية أحد المصادر، فعلى الشركة إبلاغ المساهم في العمل بذلك القرار بأسرع وقت ممكن عملياً.

B) [RETENTION OBLIGATION OPTION:] [The Contributor and the Company each agree to retain his/her research and source material, including notes and/or tapes of interviews and all other files and documents gathered and relied upon in the preparation of the Works for a period of one year after the date of first publication of the Works to assist the defense in the event of a lawsuit related to the Works.]

ب) [خيار التزام الاحتفاظ بالمستندات:] [وافق كل من المساهم في العمل والشركة على الاحتفاظ بأبحاثه ومواد مصدره، بما في ذلك المذكرات و/أو الأشرطة الخاصة بالمقابلات الشخصية وجميع المستندات الأخرى المجمعة والمعول عليها في إعداد الأعمال، وذلك لمدة سنة واحدة بعد تاريخ أول نشر للأعمال دعماً للدفاع في حالة نشوء أية قضية قضائية فيما يتصل بالأعمال.]

9-The Agreement should explicitly set forth whether or not the Company will provide any necessary insurance. If the Company will not provide insurance coverage, the Contributor should consider the cost of self-insuring when negotiating the overall fee.

9\_ يجب أن تبين الاتفاقية صراحة فيما إذا كانت الشركة ستوفر أي تأمين ضروري أم لا. وإذا لم تكن الشركة ستوفر تغطية تأمينية، فيجب على المساهم في العمل النظر في تكلفة التأمين الذاتي عند التفاوض على مجمل الأتعاب.

10-The Agreement should not provide for indemnification of the Company for legal exposure related to the Works. In the event the Company requires such an indemnification clause, the Contributor's indemnification should be as limited as possible (e.g., only to "finally adjudicated" claims arising from limited matters). If the Company insists on certain protection regarding the Works, consider instead agreeing to appropriate tailored and knowledge qualified representations that the Contributor is comfortable giving. These may include some of the following:

10\_ لا تنص الاتفاقية على أي تعويض للشركة مقابل المخاطر القانونية المتصلة بالأعمال. وإذا طلبت الشركة تضمين شرط تعويض على ذلك النحو، فيجب أن يكون أي تعويض من جانب المساهم في العمل تعويضاً محدوداً إلى أقصى درجة ممكنة (مثلاً: فقط المطالبات "بحكم القضية المبرمة" والناشئة عن أمور محدودة). وإذا أصرت الشركة على الحصول على حماية بخصوص الأعمال، ينبغي النظر بدلاً عن ذلك في الاتفاق على تعهدات مناسبة موضوعية خصيصاً ومحددة المعرفة، وفق ما يشعر المساهم في العمل بالراحة عند إعطائه. وقد يشتمل ذلك على بعض مما هو أت:

[Representations & Warranties. The Contributor represents and warrants that, to the Contributor's knowledge, at the time the Contributor delivers the Works to the Company, (a) the Contributor will be the sole owner of the Works and has the exclusive right, power and authority to make the grant of rights set forth in this Agreement; (b) the Works will not infringe upon any copyright or other proprietary right of

[التعهدات والضمانات: تعهد المساهم في العمل وضمن أنه، حسب معرفته وفي وقت قيامه بتسليم الأعمال للشركة، (أ) أن المساهم في العمل هو المالك الوحيد للأعمال، وله حق حصري وصلاحيّة وسلطة لمنح الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية، و (ب) والأعمال لم تشكل أي انتهاك لأية حقوق طبع أو حقوق خاصة أخرى تعود لأي طرف ثالث، و (ج) إذا كانت الأعمال عبارة عن مقابلة شخصية أو صورة

any third party; (c) if the Works consist of an interview, photograph or likeness of any subjects, the Contributor will have obtained written permission from each reasonably identifiable person in the Works to use their name or likeness, as applicable; [(d) no factual statements in the Works will be false or inaccurate in any material respect; and (e) the Works will not knowingly or intentionally defame, libel, or slander any person or entity]. The Contributor shall reasonably cooperate with the Company with respect to any claim threatened or made against the Company with respect to any item of the Works.]

## 6. OWNERSHIP

[Except for the rights expressly licensed herein to the Company, as between the Contributor and the Company, the Contributor owns and shall retain all right, title, and interest in and to the Works, including all copyrights.]

**[WORK FOR HIRE OPTION]**<sup>11</sup> [The Company will own all right, title, and interest in and to the Works as works made for hire, including, without limitation, any and all registrations, applications, copyrights, renewals, extensions, restorations, and reversions, and all other proprietary and intellectual property rights in the Works, as well as the right to collect all revenue from the Works, and the right to sue, counterclaim, and recover for all past, present, and future violations of the Works, and all rights corresponding to any of these rights throughout the world (collectively, "All Rights in the Work"). If any copyright or other proprietary and intellectual property rights in the Works are deemed not to constitute works made for hire, this Agreement will automatically constitute an assignment from the Contributor to the Company of All Rights in the Works. The Company hereby grants to the Contributor, and the Contributor here accepts, a non-exclusive, worldwide[, transferable, and sublicensable] right and license to reproduce, distribute, modify, create derivative works of, publicly display, and publicly perform the Works [in marketing and business development materials that the Contributor distributes to document its professional activities; for teaching purposes; for inclusion in full or in part in a thesis or dissertation]. [In its use of the Works pursuant to this license from the Company, the Contributor shall identify the Company as the owner of the copyrights in the Works.]

## 7. LICENSING AND

فوتوغرافية أو ما قد يتضمّن هيئة أيّ شخص كان، فإن المساهم في العمل سيكون قد حصل على إذن كتابي من كل شخص يمكن تحديد هويته بشكل معقول في الأعمال لاستخدام اسمه أو هيبته، وفق ما يكون منطبقاً، و [(د) لن تكون هناك أية إفادات فعلية في الأعمال يمكن اعتبارها زائفة أو غير دقيقة، من أي جانب جوهري، و (هـ) أن الأعمال لن تتسبب في الإساءة لسمعة أو تشويه صورة أي شخص أو كيان عن معرفة أو بقصد]. وعلى المساهم في العمل أن يتعاون بشكل معقول مع الشركة بخصوص أية مطالبة محتملة أو مرفوعة ضد الشركة بخصوص أي جزء من الأعمال.]

## 6. الملكية

[باستثناء الحقوق المرخص بها صراحة في هذه الاتفاقية لصالح الشركة، وكما هو الحال فيما بين المساهم في العمل والشركة، فإن المساهم في العمل يملك، ويحتفظ بكامل الحق والملكية والمصلحة في الأعمال وفيما يتعلق بها، ويشمل ذلك جميع حقوق الطبع.]

**[العمل لخيار الإيجار]**<sup>11</sup> [تملك الشركة جميع الحقوق وكامل الملكية والمصلحة في الأعمال وفيما يتعلق بها، باعتبارها أعمالاً ستعود ملكيتها الفكرية على الشركة، ويشمل ذلك دون حصر أي من وجميع التسجيلات والتطبيقات وحقوق الطبع والتجديدات والتلميذات وعمليات الاسترداد والتحويل وجميع الحقوق الخاصة وحقوق الملكية الفكرية في الأعمال، وكذلك حق تحصيل جميع الإيرادات من الأعمال، وحق مباشرة القضايا والدعاوى المقابلة، واسترداد التعويضات مقابل جميع المخالفات السابقة والحالية والمستقبلية للأعمال، وجميع الحقوق المقابلة لأي من تلك الحقوق في جميع أنحاء العالم (ويشار إليها مجتمعة بعبارة "جميع الحقوق في الأعمال"). وإذا تم النظر لأي حق من حقوق الطبع أو أية حقوق خاصة أو حقوق ملكية فكرية أخرى في الأعمال باعتبارها لن تعود إلى الشركة، فسوف تشكل هذه الاتفاقية بشكل تلقائي تنازلاً من المساهم في العمل لصالح الشركة عن جميع الحقوق في الأعمال. وقد قامت الشركة بموجبه بمنح المساهم في العمل حقاً وترخيصاً غير حصري في جميع أنحاء العالم [وقابل للنقل، وقابل للترخيص من الباطن، لاستنساخ وتوزيع وتنقيح وإيجاد أعمال مشتقة، والعرض للجمهور وأداء أعمال علناً] في مجال التسويق ومواد تطوير الأعمال التي يقوم المساهم في العمل بتوزيعها لتوثيق أنشطته المهنية، لأغراض تعليمية، ولتضمينها بشكل كامل أو جزئي في رسالة علمية أو أطروحات، ويقبل المساهم في العمل بذلك. [وفي إطار استخدامه للأعمال بموجب هذا الترخيص من الشركة، على المساهم في العمل الإشارة إلى الشركة باعتبارها مالك حقوق الطبع في الأعمال.]

## 7. الترخيص والحصريّة



## EXCLUSIVITY

A) Subject to the terms and conditions of this Agreement, including, without limitation, Section 7(b), the Contributor hereby grants to the Company, and the Company hereby accepts, an exclusive, [worldwide,] non-transferable, and non-sublicensable right and license to first reproduce, distribute, modify, create derivative works of, publicly display, or publicly perform the Works [in any medium now known or hereafter devised] [in a print periodical; in all digital and online publishing formats; in podcasts, radio, and television programming] [in the English language] [for an editorial, non-commercial purpose] (collectively, "Publish"; a "Publication" is any instance of reproduction, distribution, modification, creation of a derivative work of, public display, or public performance of the Works), which exclusivity lasts until the earlier of (i) [sixty (60) days] following the date in which the Works are first Published by the Company, and (ii) [● months] following [Completion of the Works]/[submission by the Contributor of the Works, in a manner satisfying the Minimum Requirements] (the "Exclusivity Period"); provided that the Company provides appropriate credit to the Contributor in any Publication of the Works].<sup>12</sup>

B) The Company shall have the right to modify and create derivative works of the Works only as provided in this Section 7(b). The Company may make copy edits to correct grammatical, spelling and typographical errors without the Contributor's review and consent. All other modifications of the Works require the Contributor's review and consent, which the Contributor may grant or withhold in its discretion.

C) In the event that, prior to the initial Publication of the Works, the Company requests the Contributor's cooperation in a permitted modification or creation of a derivative work of the Works and such process extends for more than either \_\_\_ drafts or \_\_\_ weeks following the initial submission of the Works that satisfies the Minimum Requirements, the Publication Fee shall be increased by \$ \_\_\_ per day following such time, plus additional expenses in accordance with Section 3, if applicable, as consideration for the Contributor's additional

أ) مع مراعاة أحكام وشروط هذه الاتفاقية، بما في ذلك دون حصر القسم 7 (ب)، يُمنح المساهم في العمل بموجبه للشركة، وتقبل الشركة بموجب هذه الاتفاقية، حقاً وترخيصاً حصرياً [في جميع أنحاء العالم] وغير قابل للنقل وغير قابل للتخصيص من الباطن للقيام: أولاً باستنساخ، أو توزيع، أو تنقيح، أو إنشاء أعمال مشتقة من، والعرض على الجمهور أو أداء الأعمال بشكل علني [في أية وسيلة من وسائل الإعلام، المعلومة الآن أو المبتكرة في وقت لاحق] [في نشرة دورية مطبوعة، وبجميع الأشكال الرقمية والمباشرة عبر الإنترنت، فيما يتم بثه عبر المذيع وبرامج التلفزيون] [باللغة الإنجليزية] [لأحد الناشرين ولغرض غير تجاري] (ويشار إليها مجتمعة بكلمة "المنشورات"، وهي أي حالة من حالات الاستنساخ أو التوزيع أو التنقيح أو إنشاء عمل مشتق من عرض عام أو أداء علني للأعمال)، وتستمر حصريتها إلى حين (1) [ستين (60) يوماً] من التاريخ الذي يتم فيه لأول مرة نشر الأعمال من جانب الشركة، و (2) [● شهراً] في أعقاب [إتمام الأعمال] / [قيام المساهم في العمل بتقديم الأعمال، أي الحدثين أسبق، على نحو يفي بالحد الأدنى من المتطلبات] ("مدة الحصرية")، شريطة أن تتيح الشركة اعتماداً مناسباً للمساهم في العمل في أي نشر للأعمال].<sup>12</sup>

ب) يحق للشركة تنقيح وإنشاء أعمال مشتقة من الأعمال، وذلك فقط على النحو المنصوص عليه في هذا القسم 7 (ب). ويجوز للشركة عمل نسخ منقحة لتصحيح أية أخطاء في القواعد أو الهجاء أو أية أخطاء طباعية، دون حاجة لمراجعة وموافقة من المساهم في العمل. وتتطلب جميع التنقيحات الأخرى في الأعمال مراجعة وموافقة المساهم في العمل، الأمر الذي قد يمنحه أو يحجبه المساهم في العمل حسب تقديره الخاص.

ج) إذا حدث، قبل النشر المبدئي للأعمال أن طلبت الشركة تعاوناً من جانب المساهم في العمل في تنقيح أو إنشاء مسموح به بعمل مشتق من الأعمال، وامتدت تلك المسألة لأكثر من إما \_\_\_ مسودة، أو \_\_\_ أسبوعاً في أعقاب التقديم المبدئي للأعمال التي تفي بالحد الأدنى من المتطلبات، فسوف تتم زيادة أتعاب النشر بمقدار \_\_\_ دولار أمريكي عن كل يوم يلي ذلك الوقت، مضافاً إلى ذلك النفقات الإضافية طبقاً لأحكام القسم 3 في حال انطباقها، كعوض مقابل

contributions to the Works; provided that such increase in the Publication Fee shall not be applicable in any case in which the Contributor is primarily responsible for a delay that substantially extends the process of modifying the Works or of creating a derivative work thereof].

المساهمات الإضافية في الأعمال من جانب المساهم في العمل [، شريطة ألا تطبق تلك الزيادة في أتعاب النشر في أية حالة يكون فيها المساهم في العمل مسؤولاً أساسياً عن أي تأخير قد يتسبب في تمديد جوهري لعملية تنقيح الأعمال أو إنشاء عمل مشتق منه].

11-The Contributor should consider whether there is any feasible alternative to a work-made-for-hire arrangement before agreeing to it. If this option is used, Section 7 will not be applicable.

11\_ يجب على المساهم في العمل النظر فيما إذا كان هناك أي بديل معقول لأي ترتيب الأعمال التي سيتم نقل حقوق ملكيتها الفكرية إلى الشركة، وذلك قبل الموافقة عليه. وفي حالة استخدام هذا الخيار، فلا تسري أحكام القسم 7.

12-Section 7(a) includes options for describing the media in which the Publisher has the right of first Publication.

12\_ يشتمل القسم 7 (أ) على خيارات لوصف وسائل الإعلام التي يحق للنشر استخدامها لعملية النشر الأولى.

D) Following the initial Publication of the Works, if the Contributor consents to modification or creation of a derivative work of the Works [consisting of Publication of the Works in a language other than English], the Company shall pay the Contributor a fee equal to [\$/%] of the Publication Fee or such other amount on which the Parties agree, whether or not the Company requests the Contributor's cooperation in such modification or creation of such derivative work. If the Company does request the Contributor's cooperation in such modification or creation of such derivative work, the Company shall also compensate the Contributor for its additional contributions to the Works in the amount of [\$/day, plus additional expenses in accordance with Section 3, if applicable].

(د) بعد النشر المبدئي للأعمال، إذا وافق المساهم في العمل على تنقيح أو إنشاء عمل مشتق من الأعمال [يتمثل في نشر الأعمال بلغة خلاف اللغة الإنجليزية]، على الشركة أن تدفع للمساهم في العمل أتعاب تعادل [\$/%] / [\$/%] من أتعاب النشر، أو أي مبلغ آخر يتفق عليه الطرفان، سواء طلبت أم لم تطلب الشركة من المساهم في العمل التعاون في تنقيح أو إنشاء ذلك العمل المشتق. وإذا طلبت الشركة عوناً من المساهم في العمل في تنقيح أو إنشاء ذلك العمل المشتق، فعلى الشركة أيضاً تعويض المساهم في العمل عن مساهماته الإضافية في الأعمال بمبلغ قدرة [\$/day, plus additional expenses in accordance with Section 3, if applicable].

E) The Company, without additional compensation to the Contributor, may display the Works on the Company's website in the format in which the Company first Published the Works indefinitely. [Other than displaying the Works on the Company's website in the format in which the Company first Published the Works and Publishing a modification or derivative work of the Works, which is governed by Sections 7(b)-(d)], in the event the Company wishes to Publish the Works following the expiration of the Exclusivity Period, the Company shall pay the Contributor an additional fee equal to [\$/%] of the Publication Fee. Any such Publication requires the express written consent of the Contributor, which the Contributor may grant or withhold in its discretion.]<sup>13</sup>

(هـ) دون أية مكافأة إضافية للمساهم في العمل، يجوز للشركة عرض الأعمال على موقع الشركة بالشكل الذي قامت به الشركة لأول مرة بنشر الأعمال دون قيود. [بخلاف عرض الأعمال على الموقع الإلكتروني للشركة بالشكل التي قامت بها الشركة لأول مرة بنشر الأعمال ونشر أي تنقيح أو عمل مشتق من الأعمال، وفقاً لأحكام الأقسام 7 (ب)-(د)]، فإذا رغبت الشركة في نشر الأعمال بعد انقضاء مدة الحصرية، على الشركة أن تدفع للمساهم في العمل أتعاب إضافية تعادل [\$/%] / [\$/%] من أتعاب النشر. وأي نشر على ذلك النحو يتطلب موافقة كتابية صريحة من المساهم في العمل، حيث يجوز للمساهم في العمل منح تلك الموافقة أو حجبها حسب تقديره.<sup>13</sup>

F) [In the event the Company wishes to Publish the Works for a non-editorial, commercial purpose, the Company and the Contributor shall negotiate the terms for such use in good faith. For the

(و) [إذا رغبت الشركة في نشر الأعمال لغرض غير تحريري وغير تجاري، فعلى الشركة والمساهم في العمل التفاوض حول أحكام ذلك

avoidance of doubt, the Company will not be permitted to so Publish the work without reaching such an agreement with the Contributor.]

الاستخدام بحسن نية. وتجنباً للشك، فلن يسمح للشركة بالقيام على ذلك النحو بنشر العمل دون التوصل لاتفاقية حول ذلك مع المساهم في العمل.]

**G)** [The Company shall have the right to use [the Works or any portion thereof and] the Contributor's name, as well as the Contributor's pre-approved image, likeness and biographical information, in connection with any advertising or promoting of the Works.]

**ز)** [يحق للشركة استخدام [الأعمال أو أي جزء منها، و [ اسم المساهم في العمل، وكذلك صورة معتمدة للمساهم في العمل والمعلومات الذاتية عنه، فيما يتصل بأي إعلان أو ترويج للأعمال.]

**H)** Without the express written consent of the Company, the Contributor shall not Publish or allow anyone else to Publish the Works for any purpose until the Exclusivity Period [in [insert scope of applicable territory]] has expired.

**ح)** على المساهم في العمل ألا يقوم دون موافقة كتابية صريحة من الشركة ولا أن يسمح لأي شخص آخر، بنشر الأعمال لأي غرض إلى حين انتهاء مدة الحصرية [في [ادخل نطاق الإقليم ذي الصلة]].

**D)** Following the expiration of the Exclusivity Period [and with appropriate credit to the Company as the initial publisher], the Contributor may exercise any and all rights in the Works, including granting to third parties the right to exercise any or all of the rights reserved to the Contributor as the owner of the copyrights in and to the Works.

**ط)** في أعقاب انتهاء مدة الحصرية [والإفادة بشكل صحيح بأن الشركة هي الناشر المبدئي]، يجوز للمساهم في العمل ممارسة أي من وجميع الحقوق المتصلة بالأعمال، بما في ذلك منح الغير حق ممارسة بعض من أو جميع الحقوق المحفوظة للمساهم في العمل باعتباره مالكا لحقوق الطبع في الأعمال وفيما يتصل بها.

## 8. NON-COMPETE<sup>14</sup>

## 8. عدم جواز المنافسة<sup>14</sup>

**[NON-COMPETE OPTION:]** The Contributor has not sold or agreed to sell any rights in the Works that would conflict with the rights granted to the Company. The Contributor has not and shall not, without the Company's prior written consent, license or permit any other person to Publish the Works or any other articles written by the Contributor on [insert appropriate description of the scope of the covered topic or, e.g., event or interview on which it is based] and in [insert appropriate description of the scope of the medium and territory that will be restricted] until [the earlier of (i) [forty-five (45) days] following the date on which the Works are first Published by the Company and (ii) [ ] months] following [Completion of the Works]/[submission by the Contributor of the Works, provided that the initial submission of the Works satisfies the Minimum Requirements]/[the expiration of the Exclusivity Period].

**[خيار عدم المنافسة:]** لا يقوم المساهم في العمل ببيع ولا يوافق على بيع، أية حقوق في الأعمال قد ينشئ عنه تعارض مع الحقوق الممنوحة للشركة. ولا يقوم المساهم في العمل حاضراً ولا مستقبلاً، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الشركة، بالترخيص أو السماح لأي شخص آخر بنشر الأعمال أو أية مقالات أخرى كتبها المساهم في العمل بشأن [أدخل الوصف الصحيح للنطاق الذي يغطيه الموضوع أو، مثلاً، الحادثة أو المقابلة الشخصية التي يقوم عليها الموضوع]، و[أدخل الوصف الصحيح لنطاق وسيلة الإعلام والإقليم الذي سيتم حصره] إلى حين (1) [انقضاء (45) يوماً] من التاريخ الذي يتم فيه نشر الأعمال لأول مرة من جانب الشركة، و (2) انقضاء [ ] بعد [إتمام الأعمال] / [قيام المساهم في العمل بتقديم الأعمال، شريطة أن يفي التقديم المبدئي للأعمال بالحد الأدنى للمتطلبات] / [انقضاء مدة الحصرية]، أيهما أسبق.]

13-As drafted, the Company may keep the Works on the website only if the Company has published them. If the Company wishes to publish the Works after the end of the exclusivity period, the Company should go back to the Contributor for permission. The exclusivity period may

13\_ وفق ما جرت صياغته، لا يجوز للشركة الاحتفاظ بالأعمال على الموقع الإلكتروني إلا إذا كانت الشركة قد قامت بنشر تلك الأعمال. وإذا رغبت الشركة في نشر الأعمال بعد نهاية مدة حصرية، فيجب على الشركة الرجوع إلى المساهم في العمل للحصول على إذن منه

end without publication of the Works, and the Contributor may have found another publisher to which it has given some type of exclusivity. If the Company has published the Works and wants to publish them again, it should get the Contributor's permission to do so. It may be that the derivative work provisions do not apply because the work will not be changed (for example, the publisher may want to include a newspaper story in a collection of the most important stories of the year). It may also be that the publisher needs a broader license because its original license was limited by medium. In either case, going back to the Contributor for its permission will allow the parties to work out the necessary arrangements.

14-The Company may request a limitation on contributing to any competing publication, with no qualifications regarding topic or subject matter. The Contributor should consider rejecting this request if he or she reasonably expects to work with any of those publications within the time period specified. The descriptions of the scope of the covered topics, media or territory should be defined as narrowly and with as much specificity as possible.

Ideally, the scope of the non-compete will be limited to the story itself, rather than the topic generally. The scope of the non-compete should be factored into both the fee provided and the exclusivity offered.

## 9. MISCELLANEOUS

A) This Agreement and all rights and obligations of the parties in connection herewith shall be governed by the laws of the United Arab Emirates . The courts of the United Arab Emirates shall have the sole and exclusive jurisdiction to hear and determine any dispute or controversy arising under or related to this Agreement. In any such action or proceeding, service of process upon the parties may be accomplished by sending such process in the manner specified herein for the giving of notice.

B) In the event of the delayed payment of any Publication Fee or other amount owed by the Company to the Contributor, the Contributor may, but is not obligated to, notify [name] in the Company's finance department (as provided, together with those individuals identified in Section 9(d) and 9(e), in the attached Annex D) and the Company shall take appropriate steps to remedy such delayed payment. For the avoidance of doubt, in the event of breach of this Agreement, the Contributor is entitled to pursue all available remedies under applicable law .

بذلك. ويجوز أن تنتهي مدة حصريّة دون نشر الأعمال، وقد يجد المساهم في العمل ناشراً آخر يكون قد منحه شكلاً ما من أشكال الحصريّة. وإذا كانت الشركة قد نشرت الأعمال وترغب في نشرها مرة أخرى، فعليها الحصول على إذن من المساهم في العمل للقيام بذلك. وقد لا تسري أحكام العمل المشتق لأن العمل لن يتمّ تغييره (مثلاً: قد يرغب الناشر في تضمين مقال صحفي في مجموعة من أهم قصص السنة). وقد يحتاج الناشر أيضاً لترخيص أوسع نطاقاً لأن ترخيصه الأصلي كان محدوداً بوسيلة إعلام معيّنة. وفي أي من الحالتين، فإن الرجوع إلى المساهم في العمل للحصول على إذن منه سوف يتيح للطرفين اتخاذ الترتيبات الضرورية المطلوبة.

14\_يجوز للشركة أن تطلب تقييد المساهمة في أي نشر منافس، بغض النظر عن الموضوع م الموضوع. وعلى المساهم في العمل النظر في رفض هذا الطلب إذا كان يتوقع العمل على أي من تلك المطبوعات خلال المدة المحددة. ويجب تحديد أوصاف نطاق المواضيع المغطاة أو وسائل الإعلام أو الإقليم بشكل محدد وبأكبر قدر ممكن من الدقة.

ومن الأفضل أن يقتصر نطاق عدم المنافسة على القصة ذاتها، بدلاً من أن يكون الموضوع بوجه عام. وينبغي تحديد نطاق عدم المنافسة من حيث الأتعاب المنصوص عليها والحصرية المعروضة.

## 9. أحكام متفرقة

أ) تخضع هذه الاتفاقية، وجميع حقوق والتزامات الطرفين فيما يتصل بها، تخضع لقوانين الإمارات العربية المتحدة. وتتمتع محاكم الإمارات العربية المتحدة بسلطة اختصاص منفردة وحصريّة لسماع والبت في أي نزاع أو خلاف ينشأ بموجب هذه الاتفاقية أو فيما يتصل بها. وفي أية قضايا أو إجراءات تنشأ على ذلك النحو، يمكن إجراء عملية التبليغ للطرفين من خلال إرسال إشعار بالطريقة المحددة في هذه الاتفاقية لتقديم الإشعارات.

ب) في حالة تأخر دفع أي من أتعاب النشر، أو أي مبلغ آخر مستحق من الشركة للمساهم في العمل، يجوز للمساهم في العمل، ولكنه لا يكون ملزماً بذلك، إشعار [اسم الشخص المعني] في الإدارة المالية للشركة (على النحو المنصوص عليه، إلى جانب أولئك الأطراف المحددين في القسم 9 (د) والقسم 9 (هـ)، في الملحق د المرفق)، وعلى الشركة أن تتخذ الخطوات المناسبة لتصحيح الموقف بالنسبة لتلك الدفعة المتأخرة. وتجنباً لأي شك، ففي حالة الإخلال بهذه الاتفاقية، يحق للمساهم في العمل السعي لجميع الإجراءات التصحيحية المتاحة بموجب القوانين السارية.



- C) The Contributor acknowledges, and the Company agrees, that in performing services pursuant to this Agreement, the Contributor shall be acting, and shall act at all times, as an independent contractor only, and not as an employee, agent, partner, or joint venturer, of, or with the Company, or any of its affiliates. Except for the payments and benefits specifically provided pursuant to this Agreement, the Contributor acknowledges that the Contributor is and shall be solely responsible for the payment of all federal, state, local, and foreign taxes that are required by applicable laws or regulations to be paid, with respect to all payments and benefits payable or provided hereunder (including, without limitation, the Fee). Further, the Contributor understands that [with the exception of the insurance coverage provided pursuant to Section 4], the Contributor shall not be entitled to participate in or to accrue benefits under any benefit plan available to Company employees.
- ج) يقر المساهم في العمل ووافقت الشركة، على أنه عند أداء خدمات بموجب هذه الاتفاقية، فسوف يعتبر المساهم في العمل متصرفاً، وعليه التصرف في جميع الأوقات، باعتباره مغاولاً مستقلاً فقط، وليس كموظف أو وكيل أو شريك أو مشروع مشترك للشركة أو معها، أو باعتباره شركة من شركاتها المنظمة. وباستثناء الدفعات والمزايا المنصوص عليها تحديداً بموجب هذه الاتفاقية، فقد أقر المساهم في العمل بأنه هو المسؤول منفرداً عن سداد جميع الضرائب الوطنية والضرائب المحلية والخارجية، المطلوب سدادها بموجب القوانين واللوائح المطبقة، بخصوص جميع الدفعات والمزايا الواجبة الدفع أو المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية (ويشمل ذلك دون حصر الأتعاب). وفضلاً عن ذلك، فإن المساهم في العمل يتفهم أنه [باستثناء التغطية التأمينية المنصوص عليها بموجب القسم 4]، فلا يحق للمساهم في العمل المشاركة في أو الحصول على، أية مزايا بموجب أية خطة متاحة لموظفي الشركة.

- D) The Company shall evaluate the Contributor and the Contributor's Works without regard to the Contributor's race, color, religion, national origin, disability, sex, age, marital status, sexual orientation, gender identity, gender expression, genetic information, liability for service in the armed forces of the United States or any other unlawful criterion or circumstance. In the event that the Contributor suspects a violation of this Section 10(d), the Contributor may contact [position], currently held by [name], in the Company's human resources department to discuss anonymously such suspected violation and the Company shall act in accordance with its procedures applicable to employees for violations of any similar Company policy.
- د) على الشركة أن تقوم بتقييم المساهم في العمل، وأعمال المساهم في العمل، دون النظر لعرق المساهم في العمل أو لونه أو دينه أو أصله الوطني أو إعاقته أو جنسه أو عمره أو وضعه الاجتماعي أو ميوله الجنسية أو هوية جنسه كذكر أو أنثى، أو ما هو مصرح به بشأن جنسه، أو المعلومات الجينية الخاصة به، أو مسؤوليته عن الخدمة المسلحة بالولايات المتحدة الأمريكية، أو أية معايير أو ظروف غير مشروعة أخرى. وإذا كانت هناك شكوك لدى المساهم في العمل بشأن أية مخالفة لهذا القسم 10(د)، فإنه يجوز للمساهم في العمل الاتصال بـ [منصب الشخص المعني]، والذي يشغله حالياً [الاسم]، في إدارة الموارد البشرية للشركة، مع عدم التصريح بالاسم، وذلك لمناقشة تلك المخالفة المشكوك فيها، وعلى الشركة التصرف طبقاً للإجراءات المطبقة على الموظفين في حالة أية مخالفات لأية سياسة ذات صلة في الشركة.

- E) The Company shall undertake commercially reasonable efforts to respond promptly to all requests submitted by the Contributor for information or approvals in connection with this Agreement. The Contributor agrees to make such requests [in writing via e-mail]<sup>15</sup> to the attention of [name] in the Company's [•] department. In the event the Contributor makes a reasonably detailed request of the Company (including, but not limited to, request for
- هـ) على الشركة أن تبذل جهوداً تجارياً بصورة معقولة للاستجابة على الفور لجميع الطلبات المقدمة من المساهم في العمل للحصول على معلومات أو موافقات فيما يتصل بهذه الاتفاقية. وقد وافق المساهم في العمل على تقديم تلك الطلبات [بشكل كتابي عبر البريد الإلكتروني]<sup>15</sup>، موجه إلى عناية [الاسم] لدى قسم [•] بالشركة. وفي حالة قيام المساهم في العمل بتقديم طلب

additional expense reimbursement), and the Company does not respond to such request in [2] business days, the request shall be deemed accepted by the Contributor and the Company for all purposes under this Agreement.

مفصل بشكل معقول للشركة (بما في ذلك دون حصر طلب الحصول على تعويض إضافي عن النفقات)، وعدم استجابة الشركة لذلك الطلب خلال يومي (2) عمل فسوف يعتبر الطلب مقبولاً من جانب المساهم في العمل ومن جانب الشركة لجميع الأغراض بموجب هذه الاتفاقية.

F) **[TERMINATION OPTION]** [Either Party may terminate this Agreement by giving [thirty (30) days] written notice to the other Party. For the avoidance of doubt, upon termination of this Agreement, the parties shall continue to be responsible for [any portion] of the Publication Fee that is payable at the time of such termination as set forth in Section 2, [and any expenses incurred or return of advance not spent pursuant to Section 3]. ]

و) **[خيار الإنهاء]** [يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بموجب إشعار كتابي للطرف الآخر، مدته [ثلاثون (30) يوماً]. وتجنباً لأي شك، فعند إنهاء هذه الاتفاقية يظل الطرفان مسؤولان عن [أي جزء] من أتعاب النشر واجبة السداد في وقت ذلك الإنهاء على النحو المبين في القسم 2، [وعن أي نفقات متكبدة، أو رد أية دفعة مقدمة لم يتم إنفاقها بموجب القسم 3]. ]

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this Agreement on the date first above written.

وإثباتاً لذلك، فقد قام طرفا هذه الاتفاقية بتوقيعها في التاريخ المذكور أعلاه.

15-This can be modified to provide the most appropriate method of communication for the specific circumstances.

15\_ يمكن تنقيح ذلك بحيث ينص على أنسب طريقة اتصال في ظل ظروف محددة.

## ANNEX A: DESCRIPTION OF THE WORKS

## الملحق أ: وصف الأعمال

### The Works:

### الأعمال:

[Specify the scope of the assignment, including, if applicable, the platforms contemplated for the Works]

[يلزم تحديد نطاق المهمة، بما في ذلك إذا كان منطبقاً المنصات المخصصة للأعمال]

### Due Date:

### تاريخ الاستحقاق:

The initial submission is due on [date], unless such due date is extended by the mutual agreement of the Parties. [In the event such extension is greater than [•] [days/weeks] [at the request of the Company], the Company agrees to increase the fee by [•]% per [day/week] of delay.]

يستحق التقديم المبدئي في [التاريخ]، ما لم يتم تمديد ذلك التاريخ بموجب اتفاق بالتراضي فيما بين الطرفين. [وإذا كان ذلك التمديد لمدة تزيد عن [•] [يوماً/أسبوعاً]، وبناء على طلب الشركة]، وافقت الشركة على زيادة الأتعاب بواقع [•] % عن كل [يوم/أسبوع] من التأخير. [

### Minimum Requirements:

### الحد الأدنى للمتطلبات:

The following are the Minimum Requirements that must be met for the initial submission of the Works: [describe the minimum requirements, such as number of words, number of photos, length of video, or other objective measures agreed upon by the Parties; the minimum requirements may vary, based on the payment structure and on whether they are the minimum requirements of submission or for completion].

يمثل ما يلي الحد الأدنى للمتطلبات التي يلزم الوفاء بها بشأن التقديم المبدئي للأعمال: [وصف الحد الأدنى للمتطلبات، مثل عدد الكلمات، وعدد الصور، وطول الفيديو، أو أية إجراءات موضوعية أخرى يتم الاتفاق عليها فيما بين الطرفين، وقد يتفاوت الحد الأدنى للمتطلبات استناداً إلى هيكل السداد، وفيما إذا كانت تمثل الحد الأدنى لمتطلبات التقديم أو الإتمام].

[In addition, notwithstanding the foregoing, the Works shall not meet the Minimum Requirements if the Works do not fulfill the Company's reasonable professional journalistic standards; provided, [that the Company acknowledges that the first draft of the Works submitted by the Contributor shall be measured based on the standards reasonably applied to a first-draft submission and, provided further,] that the Contributor shall be provided notice of, and a reasonable opportunity to cure, any defect in the Works that would cause the Works not to meet the Company's reasonable professional journalistic standards.]

[وإضافة إلى ذلك، وبصرف النظر عما تقدم ذكره، لا تعتبر الأعمال قد أوفت بالحد الأدنى للمتطلبات إذا لم تفي الأعمال بالمعايير الصحفية الاحترافية المعقولة لدى الشركة، شريطة أن تقر الشركة بأن المسودة الأولى للأعمال المقدمة للمساهم في العمل سوف تقاس استناداً إلى المعايير المطبقة بشكل معقول على المسودة الأولى المقدمة، وشريطة أن يقدم للمساهم في العمل إشعار بأي عيب، وأن تتاح له الفرصة بعلاج ذلك العيب، في الأعمال، الأمر الذي يتسبب في عدم وفاء الأعمال بالمعايير الصحفية المهنية المعقولة المطبقة لدى الشركة.]

**[ANNEX B: THE TEAM]**

**[الملحق ب: فريق العمل]**



## [ANNEX C: BUDGET]<sup>16</sup>

16-Annex should list the expected budget plus all possible expenses for which expense reimbursement could be sought, with the expectation that the Company may seek to limit the scope

## [الملحق ج: الموازنة]<sup>16</sup>

16\_ يجب أن ينطوي الملحق على الموازنة المتوقعة، مضافاً إلى ذلك جميع النفقات المحتملة والتي قد يتم السعي للحصول على تعويض عنها، إلى جانب توقع سعي الشركة لتحديد النطاق.

**[ANNEX D: CONTACT LIST]**

**For editorial inquiries: [•]**

**For financial inquiries: [•]**

**For HR inquiries: [•]**

**For all other inquiries: [•]**

**[الملحق د: قائمة جهات الاتصال]**

للاستفسارات الخاصة بالتحريير: [•]

للاستفسارات المالية: [•]

للاستفسارات الخاصة بالموارد البشرية: [•]

لجميع الاستفسارات الأخرى: [•]